

DINÁMICA DEL VOCABULARIO FUNDAMENTAL DEL LATÍN EN LENGUAS ROMANCES.

1.0. El problema de la evolución del latín hasta dar origen a las lenguas romances ha sido estudiado en sus diversos sectores lingüísticos (fonético, fonológico, morfológico y léxico), instistiéndose en las transformaciones que han conducido a la aparición de los idiomas románicos. En el dominio del léxico, las investigaciones se han llevado a cabo desde la perspectiva del latín (los excelentes estudios de A. Ernout, recopilados en el volumen *Aspects du vocabulaire latin*, París, 1954) o de las lenguas romances (por ejemplo, los estudios de G. Rohlfs, en el volumen *Die lexicalische Differenzierung der romanischen Sprache. Versuch einer romanischen Sprachgeographie*, Munich, 1954; edición española en traducción de M. Alvar, 1960). Tanto los estudios que abordan el problema desde la perspectiva del latín, como los elaborados desde la perspectiva de las lenguas romances, sitúan en el mismo plano palabras con una situación muy distinta en el conjunto de los respectivos idiomas: al lado de palabras con una amplia difusión caracterizadas por una peculiar riqueza semántica y una familia numerosa, se han analizado palabras menos importantes que se han conservado, en las lenguas románicas, sólo en ciertas variantes diacrónicas, diatópicas o diastráticas.

Teniendo en cuenta estas observaciones, tratemos de hacer un análisis distinto del modo en que ha evolucionado el vocabulario, desde el latín hasta las lenguas románicas. Tal análisis se basa en la idea de la necesidad de estudiar un conjunto de palabras importantes, seleccionadas según los mismos criterios, tanto al nivel de las lenguas románicas, como al nivel del latín. Para esto, hemos recurrido a lo que solemos llamar vocabulario fundamental o básico —es decir, el conjunto más representativo de uni-

dades léxicas, la esencia del léxico—, con el fin de hacer una comparación entre el vocabulario básico del latín y los elementos heredados por los vocabularios fundamentales de las lenguas románicas actuales. Este aspecto no ha sido abordado hasta ahora. Tal investigación pondrá de manifiesto con más pertinencia la manera en que el vocabulario ha participado, al lado de las estructuras fonética y gramatical, en las transformaciones operadas en el latín durante su transformación en los idiomas románicos actuales. La investigación destacará también en qué medida ha cambiado la posición de unos elementos latinos del vocabulario fundamental.

1.1. Para el latín, ha habido ya varios intentos de establecer un vocabulario fundamental. Para nuestro estudio, hemos elegido dos trabajos que se han propuesto elaborar un vocabulario fundamental, utilizando criterios de selección distintos y teniendo fines diferentes. El primer vocabulario básico es el de Maurice Mathy (*Vocabulaire de base du latin*, 2a. ed., París, 1956), y el segundo es el establecido por Al. Graur en un trabajo consagrado al vocabulario fundamental del rumano (*Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, Bucarest, 1954, pp. 94-99). El primer autor utilizó como criterio de selección de las palabras para el vocabulario básico latino, la frecuencia; hizo una estadística de las palabras existentes en los textos latinos empleados en las escuelas francesas y, sobre la base de 5 500 términos distintos, estableció una lista de palabras (que aparecían, por lo menos, 4 veces en los textos), clasificadas en orden de la frecuencia decreciente —con un total de 2 212 términos. En esta lista faltan las palabras auxiliares (preposiciones, conjunciones, numerales, adverbios) —280—, que se considera que representan un 40-50% del total de las palabras de un texto, y por ello, no resultan pertinentes para la meta propuesta: hallar el *corpus* de vocablos necesario para la buena y rápida enseñanza del latín. El segundo autor, Al. Graur, utilizó otros principios en la selección de las palabras para organizar el fondo básico del latín, que fueron los mismos principios utilizados

para organizar el vocabulario fundamental del rumano: antigüedad, riqueza semántica y capacidad de derivación. La lista de Al. Graur contiene 787 palabras. El número sensiblemente reducido de palabras del inventario de Graur —que abarca también las palabras auxiliares— con respecto al inventario de M. Mathy, se explica por el hecho de que, en la lista de Al. Graur, las familias de palabras están representadas sólo por un término, p. ej. *bonus* representa también a *bene*); por la misma razón, los derivados y los verbos compuestos están representados por el término simple. (El vínculo etimológico entre la forma simple y la compuesta es más estrecho en el latín que en las lenguas románicas). Como conclusión, los dos vocabularios fundamentales del latín —que abreviaremos VFM (Mathy) y VFG (Graur)— pueden ser considerados complementarios, y ofrecen la imagen de un vocabulario fundamental del latín basado en los criterios que han servido para la elaboración de los vocabularios fundamentales de los idiomas románicos que ofrecen la posibilidad de esta comparación.

1.2. Para las lenguas románicas, hemos recurrido a los resultados de una investigación de mayores proporciones que está realizándose en el Departamento de Lenguas Romances del Instituto de Lingüística de Bucarest. Se trata de *Vocabularul fundamental al limbilor romanice*, en que colaboran Mihaela Bîrlădeanu, Mariana Hanganu, Maria Iliescu, Liliana Macarie, Ioana Nichita, Maria Theban, Ioana Vintilă-Rădulescu y el autor de este estudio. Hemos utilizado los mismos criterios de selección (riqueza semántica, productividad y, cuando fue posible, frecuencia), y hemos elaborado los inventarios de los vocabularios fundamentales de todos los idiomas románicos actuales: rumano, sardo, italiano, retorromano, francés, occitano, catalán, español y portugués. Para cada lengua hemos seleccionado un inventario de aproximadamente 2 000 palabras.

2. La comparación del vocabulario fundamental del latín con los vocabularios fundamentales de las lenguas roman-

ces (abreviados VFR los vocabularios fundamentales románicos) nos permite poner de relieve la manera como se ha heredado o se ha modificado la parte más importante del vocabulario en el paso del latín a las lenguas romances actuales. De esta comparación resultan varias categorías de palabras que evidencian, por un lado, *la estabilidad* del vocabulario fundamental (palabras existentes tanto en VFG y VFM como en VFR, palabras existentes en VFG y VFM y en VFR) y, por otro lado, *el cambio* del mismo (palabras existentes en VFR, palabras seleccionadas en VFG o VFM, pero inexistentes en VFR, palabras seleccionadas en VFG o VFM y también inexistentes en VFR).

3.0. Las palabras que evidencian *la estabilidad* del vocabulario fundamental son de distintos tipos:

3.1. Las palabras seleccionadas por VFG, VFM y los vocabularios fundamentales románicos son 248.

3.1.1. Palabras existentes en VFG y VFM seleccionadas en los vocabularios fundamentales de todas las lenguas románicas: *agua, arcus, auris* (con la forma diminutiva *auricula*), *bonus, campus, cantare, caput, cornu, dens, dormire, dulcis, essere, facere, ferrum, flos, fugire, habere, herba, homo, intrare, lac, lingua, manus, morire, nodus, oculus, palma, piscis, ridere, rumpere, sanguis, siccus, sonare, stare, tempus, terra, venire, ventus, vinum*.

Un total de 39 palabras que representa apenas el 19% del total de 248.

3.1.2. Palabras existentes en VFG y VFM seleccionadas en los vocabularios fundamentales de las lenguas románicas: *annus*¹, *ars* (panrom.-rum.), *bibere** (panrom.-sard.), *bracchium** (panrom.-sard.), *caelum** (panrom.-oc.), *clamaire** (panrom.-fr.), *clarus* (panrom.-ptg.), *color* (panrom.-rum.), *corona** (panrom.-oc.), *corpus* (panrom.-sard.), *credere** (panrom.-retor.), *crescere** (panrom.-fr.), *currere** (panrom.-retor.), *dicere** (panrom.-sard.), *durus* (panrom.-

¹ Hemos marcado con un asterisco las palabras panrománicas, es decir, las conservadas en todas las lenguas romances.

rum.), *lectus* (panrom.-rum.), *locus** (panrom.-oc.), *longus** (panrom.-esp.), *mutare** (panrom.-fr.), *niger** (panrom.-sard.), *novus** (panrom.-oc.), *nox** (panrom.-oc.), *parare* (panrom.-rum.), *par(esc)ere** (panrom.-oc.), *pars** (panrom.-sard.), *pax** (panrom.-oc.), *pes* (panrom.-rum.), *poena* (panrom.-rum.), *porta* (panrom.-sard.), *sal** (panrom.-fr.), *scribereo* (panrom.-rum.), *sentire** (panrom.-sard.), *sors** (panrom.-oc.), *tendere** (panrom.-rum.), *unda** (panrom.-oc.), *videre** (panrom.-oc.). Un total de 37 palabras, o sea el 14% del total de 248. Hay que subrayar que la mayor parte de las palabras de esta categoría (26) son panrománicas.

3.1.3. Palabras existentes en VFG y VFM seleccionadas en los vocabularios fundamentales de 7 lenguas románicas: *ala* (sard., it., retor., fr., oc., cat., esp.), *anima** (rum., sard., retor., fr., cat., esp., ptg.), *aperire* (sard., it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *arma** (rum., it., retor., fr., oc., esp., ptg.), *audire** (rum., it., retor., oc., cat., esp., ptg.), *canis* (rum., sard., it., retor., fr., oc., ptg.), *cor(atione)* (sard., it., retor., fr., oc., esp., ptg.), *dies** (rum., sard., it., retor., cat., esp., ptg.), *digitus* (rum., it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *frons** (rum., it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *lacrima** (rum., it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *lavare** (sard., it., retor., fr., oc., esp., ptg.), *littera* (sard., it., retor., fr., oc., cat., ptg.), *malus* (sard., it., fr., oc., cat., esp., ptg.), *mater* (it., retor., fr., oc., cat., esp., ptg.), *medius** (sard., it., retor., oc., cat., esp., ptg.), *mittere* (it., retor., fr., oc., cat., esp., ptg.), *mollis** (rum., sard., it., retor., fr., oc., cat.), *mons** (rum., sard., it., retor., oc., esp., ptg.), *paucus* (it., retor., fr., oc., cat., esp., ptg.), *ponere** (rum., sard., it., retor., oc., esp., ptg.), *populus** (sard., it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *salus* (it., retor., fr., oc., cat., esp., ptg.), *sequere* (it., retor., fr., oc., cat., esp., ptg.), *somnus** (rum., sard., it., retor., cat., esp., ptg.), *tabula* (it., retor., fr., oc., cat., esp., ptg.), *totus** (rum., it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *trahere** (rum., it., retor., oc., cat., esp., ptg.), *umbra* (rum., sard., it., retor., fr., oc., cat.), *valere* (it., retor., fr., oc., cat., esp., ptg.), *velum* (it., retor., fr., oc., cat., esp., ptg.), *via*

(sard., it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *vincere* (sard., it., retor., oc., cat., esp., ptg.), *volare* (sard., it., fr., oc., cat., esp., ptg.). Un total de 34 palabras, o sea el 13% del total de 248. En este caso también el número de los términos panrománicos es bastante elevado (15).

3.1.4. Palabras existentes en VFG y VFM seleccionadas en los vocabularios fundamentales de 6 lenguas románicas: *aurum** (rum., it., fr., cat., esp., ptg.), *bos** (rum., it., retor., cat., esp., ptg.), *deus** (rum., it., fr., cat., esp., ptg.), *finis* (sard., it., fr., oc., cat., ptg.), *frater** (rum., it., retor., fr., oc., ptg.), *gravis** (rum., it., oc., cat., esp., ptg.), *lacus** (rum., sard., it., fr., cat., ptg.), *lex** (rum., it., fr., cat., esp., ptg.), *movere* (sard., it., retor., cat., esp., ptg.), *obscurus* (sard., it., retor., oc., esp., ptg.), *par* (sard., retor., oc., cat., esp., ptg.), *placere** (rum., it., retor., fr., cat., ptg.), *purus* (it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *quaerere** (rum., sard., it., retor., esp., ptg.) *sapere* (it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *sedere** (rum., sard., it., retor., cat., ptg.), *signum** (rum., it., retor., cat., esp., ptg.), *sinus** (rum., it., retor., cat., esp., ptg.), *sol* (rum., sard., it., cat., esp., ptg.), *stringere* (rum., sard., it., retor., oc., cat.), *sudare* (it., fr., oc., cat., esp., ptg.), *temperare* (sard., retor., fr., oc., cat., esp.), *timere* (rum., sard., it., retor., cat., esp.), *tristis** (rum., it., retor., cat., esp., ptg.), *vivere* (it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *vox* (it., retor., fr., cat., esp., ptg.). Un total de 26 palabras, o sea el 10% del total de 248; el número de términos panrománicos es bastante elevado (13)

3.1.5. Palabras existentes en VFG y VFM seleccionadas en los vocabularios fundamentales de 5 lenguas románicas: *aequalis* (it., retor., cat., esp., ptg.), *alacer* (it., retor., oc., esp., ptg.), *asper** (rum., sard., oc., cat., ptg.), *cadere** (rum., it., cat., esp., ptg.), *capere* (rum., sard., oc., esp., ptg.), *cubare* (sard., retor., fr., oc., cat.), *damnum* (sard., it., oc., cat., esp.), *dare** (rum., it., retor., esp., ptg.), *dolere** (rum., sard., retor., cat., ptg.), *fallere* (sard., fr., oc., cat., ptg.), *fascis* (it., retor., oc., cat., esp.), *femina* (sard., it., retor., fr., oc.), *hasta* (sard., it., retor., oc., ptg.), *jacere** (rum., sard., it., cat., ptg.), *juvenis** (it., fr., oc., cat., ptg.),

*mel** (sard., oc., cat., esp., ptg.), *membrum* (sard., it., retor., fr., esp.), *multus* (rum., it., cat., esp., ptg.), *negare* (it., retor., fr., esp., ptg.), *nudus* (it., retor., fr., esp., ptg.), *secare* (sard., it., retor., oc., cat.), *vas** (rum., it., retor., esp., ptg.). Un total de 22 términos, casi el 9% del total de 248; disminuye el número de los términos panrománicos (8).

3.1.6. Palabras existente en VFG y VFM seleccionadas en los vocabularios fundamentales de 4 lenguas románicas: *aeramen* (rum., sard., retor., ptg.), *amare* (it., fr., esp., ptg.), *brevis* (it., fr., oc., cat.), *caecus* (it., retor., esp., ptg.), *cura* (it., oc., cat., esp.), *ferus** (it., fr., oc., cat.), *gaudere* (it., retor., fr., oc.), *gemere** (rum., fr., oc., ptg.), *gradus* (it., retor., cat., ptg.), *hospes** (rum., it., cat., ptg.), *latus** subst. (rum., it., esp., ptg.), *lux* (it., retor., esp., ptg.), *maturus** (sard., retor., cat., ptg.), *mens** (rum., sard., retor., cat.), *navis* (sard., it., retor., cat.), *numerus* (rum., retor., fr., cat.), *soror** (rum., it., retor., fr.), *sternere* (rum., sard., retor., oc.), *tardus* (sard., it., retor., oc.), *vacare* (sard., it., cat., ptg.), *vanus* (fr., oc., esp., ptg.), *verus** (sard., it., retor., cat.). Un total de 22 términos, el mismo porcentaje de la categoría precedente (9%), y un número idéntico de términos panrománicos (8).

3.1.7. Palabras existentes en VFG y VFM seleccionadas en los vocabularios fundamentales de 3 lenguas románicas: *ardere* (rum., retor., ptg.), *blandus* (rum., esp., ptg.), *cavus* (sard., oc., cat.), *cena** (sard., it., retor.), *dexter* (sard., retor., cat.), *ducere** (rum., sard., cat.), *honos* (it., cat., esp.), *labor* (retor., cat., esp.), *levis* (sard., it., retor.), *nubes* (sard., esp., ptg.), *ordire** (rum., sard., retor.), *petere* (sard., esp., ptg.), *rogare* (rum., retor., esp.), *solere* (it., cat., esp.), *spargere** (rum., sard., it.), *tacere* (rum., it., fr.), *tollere* (it., retor., cat.), *vertere* (retor., esp., ptg.), *vestis* (it., retor., cat.), *volvere* (retor., esp., ptg.). Un total de 20 términos, es decir el 7% del total; el número de los términos panrománicos disminuye notablemente (4).

3.1.8. Palabras existentes en VFG y VFM seleccionadas en los vocabularios fundamentales de 2 lenguas románicas: *aestas* (it., fr.), *amplus* (sard., esp.), *arare** (sard., retor.),

barbarus (oc., ptg.), *carpere* (sard., oc.), *cernere* (sard., retor.), *cingere** (sard., ptg.), *culpa* (it., retor.), *equa* (cat., esp.), *errare* (retor., cat.), *forma* (it., oc.), *forum* (oc., cat.), *latus*, adj. (rum., sard.), *lenis* (sard., oc.), *materia* (esp., ptg.), *metire* (esp., ptg.), *metus* (esp., ptg.), *nocere* (sard., retor.), *omnis* (sard., it.), *ordo* (sard., cat.), *pecus* (sard., it.), *rarus* (rum., retor.), *regere* (sard., it.), *res* (fr., cat.), *sevus** (it., retor.), *solvere* (it., retor.), *verbum* (sard., retor.), *vesper* (retor., cat.). Un total de 28 términos, o sea el 11% del total de 248; pero sólo 3 términos panrománicos.

3.1.9. Palabras existentes en VFG y VFM seleccionadas en el vocabulario fundamental de una sola lengua románica: *digus* (it.), *domare* (sard.), *faber* (oc.), *ferre* (sard.), *fervere* (rum.), *frangere* (sard.), *frigus* (rum.), *horrere* (rom.), *invitare* (it.), *laetus* (it.), *miscere* (ptg.), *mos* (fr.), *premere* (it.), *putare* (oc.), *similis* (rum.), *sordes* (sard.), *supplex* (fr.), *templum* (sard.), *varius* (sard.), *vitium* (sard.). Un total de 20 términos, esto es, el 7% del total de 248. Ningún término es panrománico.

3.1.10. Al estudiar las 9 categorías (3.1.1-3.1.9), advertimos que sólo una pequeña parte (19%) representa una identidad total entre el vocabulario fundamental latino y todos los vocabularios fundamentales románicos. En otro estudio de mayores proporciones, destacaremos las lenguas que conservan mejor en sus vocabularios fundamentales los elementos del vocabulario fundamental del latín.

3.2. Presentamos las palabras seleccionadas sólo por uno de los dos vocabularios básicos del latín (que pueden ser consideradas, en principio, como pertenecientes con menor certeza al vocabulario básico del latín) en dos categorías: palabras existentes en VFG y VFR pero ausentes en VFM, y palabras existentes en VFM y VFR, pero ausentes en VFG.

3.2.1. Las palabras seleccionadas en VFG y VFR, pero ausentes en VFM son 137: *ad** (cf. nota 1), *albus**, *ambulare*, *ante**, *apud*, *aut*, *avis*; *calere* (*calescere*), *caligo*, *callum*, *calx*, *capra**, *carescere*, *carnis**, *cauda**, *centum*, *circus*, *clavis**, *contra**, *cocere**, *crassus**, *crepare**, *crudus**, *crux*, *curvus*; *de**, *decem**, *delectare*, *densus*, *duo**; *ego**,

*et**; *fatigare, faux, fenum**, *feria, findere, foras (foris), fulgerare, fumus**, *furare; gelu, gratum, gubernare, gustus**; *heri**, *hic, hortus, hostis; ibi, ille**, *in**, *ipse**, *ire; jam, jo; lana**, *languere, laxis, legere, ligare**, *linum**, *lupus**, *lutum; magis**, *mane**, *me, melior, mergere, mille**, *minor, mora, mordere, mundus; nos**, *novem**, *nutrire; octo**, *ostium, ovis, ovum**, *patire, peior, pellis**, *per**, *persona, pinsare, planus, plorare, pluer**, *plus, polire, post, potere, praeda, pro, prope, pungere; quattuor**, *qui, quinque**; *radere**, *rivus**, *rodere**, *rota**, *rudius (rudis); salire**, *sanus**, *se, septem**, *si**, *sex**, *socius, solidus, succus, super**, *surdus**; *tam, temptare, termen (terminus), texere**, *tonare**, *tondere, torquere, trans, tremere, tres**, *tu**; *ultra, ung(u-ere)*, unus**; *vadere**, *vagus, viginti**, *volere**, *vos.**

De esta lista, 63 palabras (46%) son panrománicas. Hay que subrayar que de las palabras panrománicas, un número bastante grande (18 de 63) están seleccionadas en el vocabulario fundamental de todas las lenguas románicas: *ad, capra, carnis, clavis, contra, de, decem, duo, lana, magis, ovum, pellis, quattuor, quinque, rota, septem, sex, super*. La mayor parte de estas palabras (numerales, preposiciones, conjunciones) podrían ser consideradas como pertenecientes a la categoría mencionada en 3.1.1; es decir, pueden ser consideradas ciertas; su ausencia de dicha categoría se explica por los criterios de selección empleados por Mathy (v. 1.1). Su presencia en el vocabulario básico de todos los idiomas románicos es también una prueba más para considerarlas como pertenecientes con certeza al vocabulario básico del latín, aunque falten del VFM. No analizamos en el presente trabajo el modo en que están representadas en distintos vocabularios fundamentales románicos las demás palabras de la lista que presentamos aquí.

3.2.2. Las palabras seleccionadas por VFM y VFR, pero ausentes en VFG, son 334: *accendere, acies, accusare, acer**, *acutus, adducere, adjungere, adjutor, advenire, aetas, agrestis, alienus, altus, amicitia, amicus, amor, ancora, antiquus, apparere, aquila**, *arbor**, *area**, *arena**, *attendere, attingere, aura, avus; balneum, bene**; *calor, candidus, cantus, capillus,*

captivus, carcer, carmen, carrus, carus, castellum, catena*, cavare, cella, cera*, certus, cessare, cibus, claudere*, cogitare, cogitatio, cognoscere*, cohors*, colligere*, collocare, collum, columna, comes, comendare, committere, comunis, comparare*, complere, componere, comprehendere, concilium, concipere, conducere, conficere, conquirere, consentire, consilium, constare, contentus, convenire, conventus, convincere, curare, cursus, custodire; debere, defendere, delere, delicatus, descendere, devenire, dolor*, dolus*, domesticus, dominus*, donare, donum, dubitare, durare, dux; executere, exire, expellere, explicare, exponere, extinguere; fabula, factio, factum, falsus, fames*, familia, fatigare, fatum, ferire, fidelis, fides, filia, filius*, finire, firmare, firmus, flamma*, florere, flumen, foedus, folium, fons, fortis, fortuna, fossa, fuga, fundere, fundus*; gaudium, gener*, gens, grandis; hiberna*, hora, hospitalis, hostis; imperator, implere, implicare, imponere, incendere, incipere, indignare, infirmus, inflammare, ingenium, inimicus, instrumentum, insula, integer*, intellegere, intendere, interrogare, invidia; jactare, judex*, judicare, judicium, jungere, jurare, justus; laborare, largus*, laudare*, levare*, liberare, locare, luere, lumen*, luna*; magister*, mandare, mare*, maritus*, marmor*, medicus, memorare, mensa*, mensis, merces, minutus*, mirabilis, mirari*, monstrare*, monstrum, monumentum, mors, mulier*, murus*; narare, navigare, nepos, nervus, nomen*, nominare; occidere, olor (olor), offendere, olere, oleum, opera, ora; pacare, paries*, partiri, passus*, patella, pater, patronus, pauper, pavor, peccare, peccatum*, pectus*, percipere, percontari, perdere, perire, permanere, persequi, pertinere, pervenire, pietas, pingere, plaga, plenus, pons*, portare*, portus, posse, possidere, praestare, prandium, precare, pretium*, primarius*, privatus, probare, promittere, providere, pulvis*, purgare; quadratus, quiescere, quietus; ramus*, rapidus, ratio, recens*, recipere, recitare, recordari, rectus, recuperare, reddere, reducere, referre, regina, relevare, remanere, remittere, remus, renovare, reprehendere, respondere*, respublica, restare, reus, rex, ripa*, rogatio, rostrum, ruina, rumor; sagitta*, saltus, salutare*, salvus,*

*sanctus**, *saxum*, *scriptor*, *scutum*, *securus*, *sella*, *semen*, *serpens**, *servare*, *servire*, *simplex*, *socer** (*socrus*), *solacium*, *sortire*, *sperare*, *spoliare*, *statio*, *stipare*, *subigere*, *subire*, *subito*, *sublevare*, *submittere*, *superare*, *surgere*, *susplicari*; *tabella*, *tardare*, *taurus**, *tectum*, *tenere**, *testimonium*, *testa**, *timor*, *tormentum*, *tractare*, *trajicere*, *truncus*, *tunica*, *turbare*, *turris*; *usus*; *vallis*, *vastare*, *vena**, *vendere**, *venenum*, *ver*, *verecundia*, *versare*, *versus*, *-us*, *vestitus*, *vicinus**, *vigilare*, *vigilia*, *vilis*, *villa*, *vindicare**, *vinea**, *virga**, *virgo*, *virtus*, *vita**, *vivus**, *votum*.

De esta lista 70 palabras (el 20%) son panrománicas. Subrayemos que también en este caso, como en el analizado en 3.2.1, un número bastante elevado de palabras (18 de 70) están seleccionadas en el vocabulario fundamental de todas las lenguas románicas: *altus*, *arbor*, *bene*, *cognoscere*, *cohors*, *fortis*, *fondus*, *intendere*, *largus*, *levare*, *luna*, *mare*, *pacare*, *pasus*, *perdere*, *plenus*, *tenere*, *vivus*. Estas palabras han pertenecido con mayor probabilidad al vocabulario básico del latín, aunque falten del VFG. Nuestra afirmación se basa también en el hecho de que, para algunas de las palabras arriba mencionadas en VFG, ha sido seleccionado uno u otro miembro de la familia de la respectiva palabra (*nosco-cognoscere*, *fors-fortis*, *tendo-intendere*, *bonus-bene*). Las demás categorías de palabras que están seleccionadas en uno o varios vocabularios fundamentales románicos no nos interesan, por el momento, en este análisis.

3.3. Si sumamos las palabras de 3.1, 3.2.1 y 3.2.2 llegamos a un total de 720 palabras que, con un coeficiente mayor o menor de certidumbre, podemos considerar como pertenecientes al vocabulario básico del latín y de las lenguas románicas. Estas palabras constituyen la parte estable del vocabulario básico latino transmitido a los idiomas romances. El hecho de que sólo una pequeña parte de estas palabras pertenezca al vocabulario básico de todas las lenguas romances es una prueba de la proporción de los cambios operados incluso en la parte más estable del léxico en su paso del latín a las lenguas románicas.

4.0 En las siguientes líneas, presentamos los distintos grupos de palabras que demuestran la proporción del *cambio* operado en el paso del latín a las lenguas románicas.

Las palabras seleccionadas en VFR y ausentes en VFG o VFM son numerosas. Distinguimos dos categorías: unas, las más numerosas (1589), están atestiguadas en el latín, pero otras no (342).

De las abundantes palabras atestiguadas en el latín y no seleccionadas en VFG o VFM, llamamos la atención, en primer lugar, sobre las que han sido seleccionadas en todos los vocabularios fundamentales románicos: *aer*, *barba*, *battuere*, *camisia*, *car(r)icare*, *chorda*, *(a)cooperire*, *costa*, *directus*, *facies*, *filum*, *folia*, *furca*, *granum*, *grossus*, *jocare*, *musca*, *nascere*, *noster*, *ossum*, *palea*, *panis*, *pecten*, *petra*, *pilus*, *qualis*, *quando*, *quantus*, *rotundus*, *saccus*, *saltare*, *sapone*, *talis*, *tornare*, *tremulare*, *ungula*, *vacca*, *ventus*.

Al lado de éstas, hay que considerar también las palabras panrománicas que, aunque no hayan sido seleccionadas en todos los vocabularios fundamentales románicos, sí se registran en muchos de ellos²: *adjutare* (panrom.-sard.), *allium* (oc., esp., ptg.), *altarium* (rum., it.), *anellus* (rum., it., oc., esp.), *angelus* (rum., fr.), *aprilis* (it., cat., esp., ptg.), *aranea* (it., retor., oc., cat.), *argentum* (rum., jt., retor., fr., oc.), *asinus* (it., oc., cat.), *augustus* (it., retor., fr., cat., esp., ptg.), *auscultare* (panrom.-sard.), *aut* (sard., it., retor., fr., cat., esp., ptg.).

El gran número de palabras no seleccionadas en alguno de los dos vocabularios básicos latinos, pero que han llegado a ser importantes en las lenguas románicas, demuestran lo mucho que se ha modificado la estructura del vocabulario fundamental en su paso del latín a los idiomas románicos.

5.0 Otra categoría interesante de palabras la constituyen las existentes en los dos vocabularios latinos considerados (VFG y VFM), que no han sido seleccionadas en los VFR. Las palabras pertenecientes a esta categoría pueden ser divididas en dos grupos:

² Enumeramos sólo las palabras iniciadas por *a*.

- a) palabras conservadas las lenguas románicas (77);
 b) palabras desaparecidas en el paso del latín a las lenguas románicas (104).

5.1. Las palabras conservadas en las lenguas románicas son: *aestimare* (REW 246), *ager* (REW 276), *celare* (REW 1800), *celeber* (REW 1800), *cervix* (REW 1848), *colere* (REW 2037), *custos* (REW 2427), *delectare* (REW 2532), *dividere* (REW 2701a), *docere* (REW 2709), *domus* (REW 2745), *exemplum* (REW 3003), *figere* (REW 3298), *ingere* (REW 3313), *fraus* (REW 3487a), *gignere* (REW 3760a), *gladius* (REW 3773), *gratus* (REW 3848), *grex* (REW 3865), *hortus* (REW 4194), *ignis* (REW 4257a), *imago* (REW 4276), *ire* (REW 4545), *jugum* (REW 4610), *jus* (REW 4633), *lapis* (REW 4901), *legere* (REW 4970), *liber* (REW 5011), *manere* (REW 5296), *merx* (REW 5536), *miles* (REW 5568), *minare* (REW 5583), *miser* (REW 5608), *modus* (REW 5633), *monere* (REW 5658), *mundus* (REW 5749), *necesse* (REW 5871), *nex* (REW 5901), *onus* (REW 6066), *opus* (REW 6079), *orbis* (REW 6083), *ornare* (REW 6103), *parcere* (REW 6231a), *parere* (REW 6236), *parvus* (REW 6292, *parvulus*), *pascere* (REW 6293), *pendere* (REW 6383), *periculum* (REW 6414), *piger* (REW 6487), *pius* (REW 6552), *porro* (REW 6609), *praeda* (REW 6714), *publicus* (REW 6805), *robur* (REW 7354), *ruere* (REW 7423), *secus* (REW 7777), *senex* (REW 7819), *sermo* (REW 7853), *severus* (REW 7884), *sidus* (REW 7902), *silva* (REW 7920), *socius* (REW 8056), *spatium* (REW 8129), *spes* (REW 8142), *studere* (REW 8324), *sumere* (REW 8848), *tegere* (REW 8615), *tenuis* (REW 8655), *tribus* (REW 8889), *turba* (REW 8990), *urbs* (REW 9078), *urere* (REW 9081), *vallum* (REW 9135), *venari* (REW 9186), *vetus* (REW 9292), *vicus* (REW 9318), *vincire* (REW 9340).

No todas las palabras de esta lista se hallan en la misma situación. Algunas se conservan en todas las lenguas románicas (*ager*, *jugum*), mientras que otras se han conservado

sólo en una lengua románica, por lo general con ciertas variantes dialectales.

5.2. Son numerosas las palabras seleccionadas en VFG y VFM —es decir, las que podemos suponer, con bastante certidumbre, que pertenecían al vocabulario fundamental del latín— no conservadas en las lenguas románicas: *aedes, aeger, aevum, agere, aio, alere, arbiter, arcessere, arguere, arx, augere, auxilium, avere; bellum; caedere, castra, cavere, cedere, celer, censere, civis, consulere contumelia, creber, curia; decet, discere, dives, dubius; edere, egere, emere, explorare; fanum, fari, fastus, favere, fieri, fluere, fovere, frequens, frui; gerere, gloria; hiems, humus; icere, idoneus, inquam, interpres; jubere; laedere, latere, licet, loqui, ludus; meminisse, memor, mirus, mitis, molestia, mora, munus; noscere, nubere; odisse, opinari, ops, oriri, os(oris); paenitet, patere, pellere, poscere, praetor, probus, procul, proprius, puer; quater, queri, quies; religio, reri, rus; sacer, scelus, sereri, silere, spernere, spirare, struere, stupere, suadere; terrere, testis, tueri; verbera, vereri, vigere, vir, vis, voluptas, volvere.*

Con respecto a la desaparición de las palabras de esta categoría, así como de las palabras presentadas en 5.1, Ernout ha hecho importantes observaciones en el trabajo antes citado. Se trata, en primer lugar, de las tendencias generales de evolución del vocabulario latino en la época tardía: “On constate surtout une tendance à la simplification, dont le résultat est de faire disparaître les archaïsmes et les anomalies au profit de formes régulières, souvent d’origine familière et vulgaire. On constate aussi une tendance à réduire le nombre des doublets synonymes, des formes surabondantes et à affacer par là des nuances de sens: de ce côté l’appauvrissement du vocabulaire est certain, et le lexique perd en précision ce qu’il gagne en facilité” (ERNOUT, *Aspects*, p. 185).

6. El número de las palabras que demuestran el cambio operado en el vocabulario fundamental, en su paso del la-

tín a las lenguas románicas, puede aumentar si tomamos en consideración las palabras seleccionadas sólo en VFM o sólo en VFG e inexistentes en VFR. En VFM el número de estas palabras es de 1345, que representa el 65% del total de las palabras seleccionadas en este vocabulario; en cuanto al VFG, el número de las palabras recogidas exclusivamente en éste (que no aparecen en VFM y tampoco en VFR) es de 226, lo cual representa el 30% del total de las palabras seleccionadas en VFG. Si a las cifras mencionadas añadimos los elementos no recogidos en VFR que son comunes a VFG y VFM (v. 5), el número de las palabras inexistentes en VFR llega a 1526 para VFM y 407 para VFG, lo cual representa, respectivamente, el 69% y el 50% del total. Los porcentajes demuestran cuánto ha cambiado el vocabulario fundamental en su paso del latín a las lenguas románicas.

7. Resultados aún más espectaculares se obtienen si analizamos la situación del elemento conservado con certeza en una sola lengua romance. En el vocabulario fundamental del rumano actual establecido por nosotros, se han recopilado 681 palabras heredadas del latín, lo que representa el 30% del vocabulario fundamental de este idioma. De los étimos latinos de las 681 palabras del vocabulario fundamental del rumano, sólo 299 pertenecen al vocabulario fundamental del latín (125 en VFG y VFM, 99 sólo en VFM y 75 sólo en VFG), lo cual representa apenas el 13% de concordancia entre el total del vocabulario fundamental del latín y el del rumano. Resultados similares presentan también las demás lenguas romances.

8. La presente investigación se ha propuesto sólo llamar la atención sobre unos aspectos desatendidos hasta ahora en la lingüística románica. En el trabajo más amplio elaborado en el Departamento de Lenguas Romances del Instituto de Lingüística de Bucarest, muchas de las cuestiones

mencionadas de paso aquí están analizadas más ampliamente, con detalles significativos para la situación de las diversas lenguas románicas.

MARIUS SALA

Instituto de Lingüística,
Bucarest.